



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: 11.00 am (Arabic) - 6.00 pm (English)

11 Mar. 2018

الرابطة Melkite Link

١١ آذار/مارس ٢٠١٨

Fifth Sunday of Lent (Second Sunday before Easter)

Commemoration of our Holy Mother Mary of Egypt and our Father among the Saints Cyril Archbishop of Jerusalem.

الأحد الخامس من الصوم وهو الأحد الثاني قبل الفصح: نُقيم فيه تذكراً أمنا البارة مريم المصرية.
تذكراً أبنينا في القديسين كيرلس أسقف أورشليم.

ليترجياً القديس باسيليوس الكبير - *Liturgy of St. Basil the Great*

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروبارية آخر المجدلة: لَمَا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ فُيُودَ الْجَحِيمِ، نَقَضْتَ حُكْمَ الْمَوْتِ، يَا رَبِّ، مُنْقِذًا الْجَمِيعَ مِنْ فِخَاخِ الْعُدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَلِكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ لِلْكِرَاةِ. وَبِهِمْ مَنَحْتَ الْمَسْكُونَةَ سَلَامًا، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدِّكَ.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Lord God, You examine the inner heart. You know our concerns before they emerge into being. You saved Mary of Egypt from the tribulations of this earth, for she had recourse to You. We implore You to purify our hearts and to make us temples of Your Holy Spirit and rich in virtues, so that we may glorify You by hymns of praise and good works. For You are our God, and to You are due all glory, honour and worship, Father, Son and Holy spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْفَاحِصُ أَعْمَاقَ الْقُلُوبِ وَالْعَارِفُ أُمُورَنَا كُلَّهَا قَبْلَ أَنْ تَكُونَ. لَقَدْ اخْتَطَفْتِ مِنْ اضْطِرَابَاتِ الْحَيَاةِ مَنْ لَجَأَتْ إِلَيْكَ. فَضَرَعُ إِلَيْكَ أَنْ نُظَهِّرَ قُلُوبَنَا. وَنُظَهِّرَنَا هَيْكَلًا لِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ. وَأَغْنِيَاءَ بِالْفَضَائِلِ. فَتُعْظِمُكَ بِالنَّسَابِيحِ وَالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَلَكَ يَنْبَغِي كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ. أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجماعة: آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: O Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صَالِحُ الْإِعْتِرَافِ لِلرَّبِّ. وَالْإِشَادَةُ لاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
الجماعة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَخْلَصُ، خَلِّصْنَا.
المرنم: لِيُخَبَّرَ فِي الْغَدَاةِ بِرَحْمَتِكَ. وَفِي اللَّيْلِ بِحَقِّكَ.
الجماعة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَخْلَصُ، خَلِّصْنَا.
المرنم: لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا عَادِلٌ. وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ.
الجماعة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَخْلَصُ، خَلِّصْنَا.
المرنم: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
الجماعة: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

The Entrance Hymn: Celebrant: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمة الدخول: المحتفل: هَلِّمُوا تَسْجُدْ وَتَرَكَّعْ لِلْمَسِيحِ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ. يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. تَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

الجماعة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ. يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. تَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8): You descended from on high O Compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O our Life and our Resurrection glory to You.

طروبارية للقيامة (على اللحن الثامن): إنحدرت من العلاء. أيها المتحنن. وقيلت الدفن ثلاثة أيام. لكي نُعتقنا من الآلام. فبا حياتنا وقيامتنا. يا ربُّ المجدُّ لك.

Troparion of St. Mary (Tone 8): In you, O Mother Mary, the faithful image of God shone forth, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deed how to spurn the body, for it passes away, and how to value the soul, for it is immortal. Wherefore your soul is forever in happiness with the angels.

طروبارية البارة (اللحن الثامن): فيك حُفِظت صورةُ الله بتدقيق. أيتها الأمُّ مريم. فقد أخذت الصليب وتبعته المسيح. وعلمت بالعمل إهمال الجسد لأنه زائل. والإهتمام بالنفس لأنها خالدة. فلذلك تبتهج روحك. أيتها البارة. مع الملائكة.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بشر داود جدَّ الإله بالعجائب، فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Triodion (Tone 8): Triumphant Leader, to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks: we are your people, O Mother of God! So as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to You: Hail! O Virgin and Bride ever pure.

قنداق الختام (على اللحن الثامن): نحن عبيدك يا والدة الإله، نكتب لك آيات الغلبة، يا قاندة قاهرة. ونقدّم الشكر لك، وقد أنقذنا من الشدائد. لكن، بما أنّ لك العزة التي لا تُحارب، أعتقنا من أصناف المخاطر. لكي نصرّح إليك: إفرحي، يا عروسة لا عروس لها.

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English)

Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

Holy Immortal One, have mercy on us.

Deacon: With power.

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

النشيد المثلث التقديس:

الحوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا. (مرتين بالعربية والإنكليزية)

المحتفل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الحوقة: المجدُّ للآب والابن والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الشماس: بقوة.

الحوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

Prokimenon Ps. 75: 2, 2 (Tone 8)

Make vows to the Lord your God, and fulfil them; let all round about bring gifts to the awesome God.

God is renowned in Judah; in Israel his Name is great.

A Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (9:11-14)

(Sunday of Mary of Egypt)

Brothers and sisters, when Christ appeared as the high priest of the good things to come, he entered once for all through the greater and perfect tabernacle, not made by hands (that is, not as a part of the present creation), nor again by virtue of blood of goats and calves, but by virtue of his own blood, into the sanctuary, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkled ashes of a heifer sanctify the unclean for the cleansing of the flesh, how much more will the blood of Christ, who through the Holy Spirit offered himself unblemished to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God!

Alleluia Ps. 94:1, 2 (Tone 8)

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim the Rock of our salvation.

Let us greet him with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

مُقدِّمة الرِّسالة (مز ٧٥: ٢ و ١) (اللحن الثامن)

أندروا وأوفوا الربَّ إلهنا. كلُّ الذين حولَه يأتون بهدايا.

الله معروفٌ في يهوذا. واسمُه عظيمٌ في إسرائيل.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين

(٩: ١١-١٤)

(رسالة الأحد الخامس من الصوم)

يا إخوة، إنَّ المسيح الذي جاء حبراً للخيرات الآتية، واجتازَ بالمسكين الأعظم والأكمل الغير المصنوع بيدٍ، أي الذي ليس من هذه الخليقة، دخل الأقداس مرةً واحدة، ليس بدم ثيوسٍ وعجولٍ، بل بدمه الخاص، فوجدَ فداءً أبدياً. لأنَّه إن كان دم ثيرانٍ وثيوسٍ ورمادُ عجلَةٍ يُرشُّ على المتنجسين، فيقدِّسهم لتطهير الجسد، فكم بالأحرى دم المسيح، الذي قرب بالروح الأزلِّي نفسه لله بلا عيب، يُطهِّر ضميركم من الأعمال المميَّنة لتعبُدوا الله الحي؟

مزمور هلوليا (مز ٩٤: ١ و ٢) (اللحن الثامن)

هلمُّوا تبتهج بالربِّ. ونهلِّلُ الله مخلصنا.

لنبادِرُ إلى وجهه بالإعتراف، وبالمزامير نهلِّلُ له.

**The Holy Gospel according to St. Mark the Evangelist
(10:32b-45)**

(Sunday of Mary of Egypt)

At that time, Jesus took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, saying, 'See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.' James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, 'Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.' And he said to them, 'What is it you want me to do for you?' And they said to him, 'Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.' But Jesus said to them, 'You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?' They replied, 'We are able.' Then Jesus said to them, 'The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.' When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, 'You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.'

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير

(١٠ : ٣٢ب-٤٥)

(الأحد الخامس من الصوم)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع تلاميذه الإثني عشر، وطفق يقول لهم ما سيعرض له: "ها نحن صاعدون إلى أورشليم، وابن البشر سيُسَلَّم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويُسلمونه إلى الأمم، فيهزأون به، ويجلدونه، ويصقون عليه، ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم." فتقدم إليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: "يا معلم، نريد أن تصنع لنا كل ما نسألك." فقال لهما: "ماذا تريدان أن أصنع لكما؟" قالوا له: "هب لنا أن يجلس أحدنا عن يمينك والآخر عن يسارك في مجديك." فقال لهما يسوع: "إنكما لا تعلمان ما تطلبان. أنتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبغا بالصبغة التي أصطبغ بها أنا؟" فقالا له: "تستطيع." فقال لهما يسوع: "أما الكأس التي أشربها فتشربانها، والصبغة التي أصطبغ بها فتصطبغان بها. وأما الجلوس عن يميني أو يساري فليس لي أن أعطيه بل هو للذين أُعد لهم." فلما سمع العشرة أخذوا يغضبون على يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: "تعلمون أن الذين يُعدون أركانة الأمم يسودونهم، وعظماؤهم يستلطون عليهم. وأما في ما بينكم فلا يكن هكذا. بل من أراد أن يكون فيكم كبيراً، يكون لكم خادماً. ومن أراد أن يصير فيكم الأول، يكون للجميع عبداً. فإن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم، وليبذل نفسه فداءً عن كثيرين."

Prayers of the faithful

1. Lord Jesus Christ, renew in us the spirit of generosity that we might serve you by serving the poor. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
2. Lord Jesus Christ, let your peace be with those who are caring for seriously ill family members. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
3. Lord Jesus Christ, as we continue our Lenten journey, bring us to an ever greater repentance for our sins. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

طلبات المؤمنين

١. أيها الرب يسوع المسيح، جدد فينا روح الكرم لنستطيع أن نخدمك من خلال خدمتنا للفقراء. *إليك نطلب يا رب، فاستجب وأرحم.*
٢. أيها الرب يسوع المسيح، فليكن سلامك مع الذين يعتنون بمرضى أفراد عائلتهم الخطير. *إليك نطلب يا رب، فاستجب وأرحم.*
٣. أيها الرب يسوع المسيح، فيما نتابع رحلة صومنا، إحملنا لتوبة أكبر عن خطايانا. *إليك نطلب يا رب، فاستجب وأرحم.*

Hymn of the Theotokos: In you, O full of grace, all creation rejoices. The orders of angels and the human race as well. O sanctified Temple, spiritual Paradise and glory of Virgins. From whom our God who exists before all eternity took flesh and became a little child. He has taken your womb as his throne making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices. Glory to you!

نشيد والدة الإله: إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممثلة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المقدس. والفردوس الناطق. وفخر البتولية مريم. التي منها تجسد الإله وصار طفلاً وهو إلها قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك يا ممثلة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

Kinonikon (Holy Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia.

كينونيكون (ترنيمه المناولة): سبحوا الرب من السماوات. هَلَلُوبَا.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day...

على المناولة: آمين. آمين. مبارك الآتي باسم الرب... إقبلي اليوم...

Post-communion hymn: We have seen...

بعد المناولة: لقد نظرنا...

The dismissal: ... May Christ our true God, who is risen from the dead... and our Father among the saints, Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia...

عبارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات، ويخلصنا... وأبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك...

NOTICES

Tuesday 20th March, 2018:

Confraternity of the Holy Spirit. Spiritual gathering at the Sisters' residence, at 11.00 am.

Tuesday 20th March, 2018:

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 21st March, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

NOTE: Candles for Palm Sunday are sold in the Church hall. Price: \$20.00 a piece.

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

Program for Easter 2018

Great & Holy Monday 26th March, Great & Holy Tuesday 27th March, Great & Holy Wednesday 28th March, 2018:

Office of Bridegroom at 7.00 pm.

Great & Holy Thursday 29th March, 2018:

Vespers & Divine Holy Liturgy at 11.00 am.
Service of Washing of the Feet & Service of the Crucifixion at 7.00 pm.

Great & Holy Friday 30th March, 2018:

Service of Descent from the Cross at 11.00 am.
Service of Burial of Christ at 7.00 pm.

Great & Holy Saturday 31st March, 2018:

Blessing of the New Light—Vespers & Divine Holy Liturgy at 11.00 am.
Al-Hajmeh & Easter Divine & Holy Liturgy at 11.00 pm.

Easter Sunday 1st April, 2018:

Divine & Holy Liturgy at 11.00 am.

Easter Monday 2nd April, 2018:

First day of the Bright Week—Divine & Holy Liturgy at 7.00 pm (Reading of the Gospel in various languages).

إعلانات

الثلاثاء ٢٠ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة النّوم الكبرى السّاعة ٧,٠٠ مساءً.

الثلاثاء ٢٠ آذار/مارس ٢٠١٨:

أخوية الرّوح القدس في بيت الرّاهبات وذلك في السّاعة ١١,٠٠ صباحًا.

الأربعاء ٢١ آذار/مارس ٢٠١٨:

الأقداس السّابق تقديسها السّاعة ٧,٠٠ مساءً.

ملاحظة: تباع شموع أحد الشّعائين في قاعة الكنيسة. السّعر: ٢٠ دولار.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصّلاة ومناولتهم جسد ودم الربّ وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرّفقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

ملاحظة: الليتورجية الإلهية المقدّسة كلّ أحد باللغة العربيّة السّاعة ١١,٠٠ صباحًا وباللغة الإنكليزية السّاعة ٦,٠٠ مساءً لولئك الذين يغيبون عن ليتورجية الصّباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

برامج زمن الفصح ٢٠١٨

الإثنين العظيم المقدّس ٢٦، الثلاثاء العظيم المقدّس ٢٧، الأربعاء العظيم

المقدّس ٢٨ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة الختن السّاعة ٧,٠٠ مساءً.

الخميس العظيم المقدّس ٢٩ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة الغروب والليترجيا الإلهية المقدّسة السّاعة ١١,٠٠ صباحًا.
خدمة الغسل وخدمة الصّلب السّاعة ٧,٠٠ مساءً.

الجمعة العظيم المقدّس ٣٠ آذار/مارس ٢٠١٨:

خدمة تنزيل المصلوب السّاعة ١١,٠٠ صباحًا.
خدمة دفن المسيح السّاعة ٧,٠٠ مساءً.

السبت العظيم المقدّس ٣١ آذار/مارس ٢٠١٨:

سبت النّور—تبريك النّور وصلاة الغروب والليترجيا الإلهية المقدّسة السّاعة ١١,٠٠ صباحًا.

الهجمة وليترجيا الفصح المجيد السّاعة ١١,٠٠ مساءً.

أحد الفصح المجيد ٠١ نيسان/أبريل ٢٠١٨:

الليترجيا الإلهية المقدّسة السّاعة ١١,٠٠ صباحًا.

إثنين الباعوث ٠٢ نيسان/أبريل ٢٠١٨:

أول يوم من الأسبوع الجديد—الليترجيا الإلهية المقدّسة السّاعة ٧,٠٠ مساءً (قراءة الإنجيل بلغات مختلفة).

PLEASE NOTE:

We are still conducting the census at St. Joseph. Could you please return the form if you have not already done so, or fill it out online, and return it to Mireille. If you would prefer to complete the form over the phone, please call Mireille on 0481367199. Thank you for your cooperation.

St. Joseph Finances

Weekly Estimated Budget: \$ 2,650.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.